

常年期第三十一主日

讀經一：瑪拉基亞先知書 (Mal) 1:14-2:2,8-10
你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒。

萬軍的上主說：我是大王。我的名在異民中，必受敬畏。司祭們！這是向你們提出的警告：如果你們不聽從，不把光榮我名的事，放在心上——萬軍的上主說——我必使詛咒，臨到你們身上，必使你們的祝福，變為詛咒。你們離棄了正道，使許多人在法律上跌倒；你們破壞了我和肋未所立的盟約——萬軍的上主說。為此，我也使你們受全體人民輕慢鄙視，因為你們沒有遵行我的道，在施教上，只顧私人情面。我們不是共有一個父親嗎？不是同一個天主，造生了我們嗎？為什麼我們彼此欺騙，褻瀆我們祖先的盟約？

答唱詠 詠 (Ps) 131:1, 2, 3
【答】：上主，求你護佑我的靈魂，得享你的平安。

領：上主，我的心靈不知驕傲蠻橫；我的眼目不知高視逞能。偉大驚人的事，我不想幹；超過能力的事，我不想辦。【答】
領：我只願我的心靈，得享平靜與安寧。就像斷乳的幼兒，在他母親的懷抱中，我願我的心靈在我內，與那幼兒相同。【答】
領：以色列！請仰賴上主，從現今，一直到永遠！【答】

讀經二：得撒洛尼人前書 (1 Thes) 2:7-9,13
我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。

弟兄姊妹們：我們慈祥地對待你們，像撫育自己孩子的母親。我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音，交給你們，而且也願意將我們的性命，交給你們，因為你們是我們所疼愛的。弟兄們，你們應回想我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，黑夜白日工作，免得加給你們任何人負擔。為此，我們不斷感謝天主，因為你們聽到我們所傳布的、天主的言語，並沒有拿它當人的言語，而實在當天主的言語，領受了；這言語，在你們信者身上，發生了效力。

福音：聖瑪竇福音 (Mt) 23:1-12
他們只說不做。

那時候，耶穌對民眾和他的門徒說：「經師和法利塞人，坐在梅瑟的講座上，凡他們對你們所說的，你們要謹守遵行；但不要照他們的行為去做，因為他們只說不做。他們把沉重得難以負荷的擔子捆好，放在別人肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下。他們所做的一切工作，都是為叫人看；為此，他們把經匣放寬，衣縫加長；他們又喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；喜愛人在街市向他們致敬，稱他們為『辣彼』(師父)。「至於你們，不要被稱為『辣彼』，因為你們的師父，只有一位；你們眾人都是兄弟。你們也不要在此世上稱任何人為父，因為你們的父，只有一位，就是天上的父。你們也不要被稱為導師，因為你們的導師，只有一位，就是默西亞。「你們中最大的，就該作你們的僕役。凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。」

教宗主日講道 請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.
我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank
Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc
BSB: 062000 Account Number: 1594 7930

Chinese Catholic Pastoral Community acknowledges the Australian Aboriginal and Torres Strait Islander peoples as the first inhabitants of the nation and the traditional custodians of the lands where we live, learn and work.
天主教華人牧靈團體承認澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民是國家的第一批居民，也是在這我們生活、學習和工作的土地上的傳統監護人。



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件：info@ccpc.net.au 互聯網網址：www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
臉書 CCPC 群組：<https://www.facebook.com/groups/309539298626/>
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話：0431 962 786
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話：0488 042 077

常年期第三十一主日 2023 年 11 月 5 日
November 5th 2023 – 31st Sunday of Ordinary Time A



Vincent Van Gogh
Miners' Wives Carrying Coal Sacks, 1882

They tie up heavy burdens hard to carry and lay them on people's shoulders, but they will not lift a finger to move them.

(Mt 23:4)

他們把沉重得難以負荷的擔子捆好，放在別人肩上，自己卻不肯用一個指頭動一下。

(瑪 23:4)

彌撒時間： 星期六 晚上 7:00 St Dominic’s Church, Flemington (國語);
星期日 早上 10:00 亞洲中心 (粵/英);
早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語);
星期日 早上 11:30 St Dominic’s Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事： 耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五)： 晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心
九日敬禮 (每月第二個星期六): 下午 4:00 亞洲中心
明供聖體、修和聖事 (每月最後一個星期六): 下午 3:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

2023-2024 RCIA 「基督徒成人入門聖事」廣東話慕道團將於每星期日由 11:15am~12:45pm 主日彌撒後舉行，地點是亞洲中心。歡迎未信主的朋友參加，探討天主教信仰和生活的息息相關，在信仰中認識天主和祂的救恩計劃，藉此領洗入教; 也歡迎主內的兄弟姊妹參與，一同更新信仰也藉此分享在主內的生命歷程。查詢及報名 Rachel Lo 盧太 0410 342 890 或 Fred Chan 0422 231 328
電郵查詢 catechists@ccpc.net.au

神父的話 From the Priest

王金福神父: 各位主內的兄弟姊妹們，主日平安！

剛剛過去的一週，世俗社會歡度了 Halloween, 我們的教會也慶祝了「諸聖節」，舉行了「追思已亡」的紀念，而這三個日子也都與死亡有關。死亡對很多人來說，總是神秘和痛苦的。然而，作為基督徒，我們是活在信德與希望中。若我們有足夠的信德，我們就無懼面對死亡，並會迎接它如同回歸父家。在我們的信仰中，我們相信天主不會在死亡中離棄祂的子民，為了祂的子民基督死了，並從死者中復活了。在基督內，天主應許我們會從死亡中復活，得到光榮和永恆的福樂。懷著這個希望，我們慶祝了「諸聖節」。我們尊敬所有聖人，歡欣地慶賀他們的功德。而這些已經去世的人，藉著天主的恩寵已經完全淨化，沒有任何罪污，所以現在他們在榮耀中面對面地享見天主的聖容。

同樣，也因為這種希望，我們在整個十一月，尤其是在「追思已亡」的日子，將所有亡者託付於永生的天主手中。若要看見天主的榮光，一個人須是完全潔淨，沒有罪過。可是有多少人是在完全聖潔中去世的呢？人總有軟弱的時候，也就難免有不足。但天主卻願意所有人都得救，因此聖保祿宗徒說：天主在創世以前，已在基督內揀選了我們，為使我們在祂面前聖潔無瑕（弗 1:4）。可是那些已經結束此塵世，尚有瑕疵的人自己卻不能做什麼，因此我們為他們的奉獻（可奉獻祈禱、善工、齋戒等等）就非常有必要，因為我們相信基督的教會只有一個，但卻有不同幅度，而這些不同幅度又是彼此相通的，也就是我們信經中宣認的「諸聖的相通」。

我們在「諸聖節」慶祝了那些死後與天主同在的靈魂，他們是勝利的教會；「追思已亡日」我們紀念那些由於自身的不完美，仍處在淨化中的靈魂，也就是受難中的教會；而我們在現世懷著盼望等待救主再來的團體，即稱為旅途中的教會。《天主教教理》明確地指出：「我們相信所有基督信徒們的共融，即那些在此世作旅客的，那些在淨煉中的亡者，以及那些在天堂上享真福的，共同形成的獨一教會。我們相信在這共融中，充滿慈悲和仁愛的天主及諸聖不斷地聆聽我們的祈禱」。（教理 962）

有人說，這個世界上的每一種關係，其實都是靈魂之間的對話，身體只是表達的工具。而慈愛的天主就生活在這種關係中。因為天主是愛，所以我們對死者的愛會延續到墳墓之外。如果是這樣，為紀念我們所愛的人表達的愛的言語或行為難道不能引導死者歸向天主嗎？因為愛就是天主。如果那些聖人可以出於愛為我們代禱，我們當然也可以出於對死者的愛而向天主祈求。這樣，我們通過不斷參與愛他人的行動，使自己成為勝利教會的成員，因此我們也被稱為戰鬥中的教會。

讓我們在愛中時常紀念那些先我們而去的親人、朋友、家人，甚至我們不曾認識的人們，特別是在這個「煉靈月」，祈求天主以祂的慈愛，使那些尚在受難教會的成員，早日面見天主聖容的光輝。



A message from the Archdiocese of Sydney: Child sexual abuse is a crime. The appropriate people to deal with crimes are the police. If you, or anyone you know, have been abused, please contact the police. Alternatively, you can contact the Safeguarding and Ministerial Integrity Office at (02) 9390 5810 or safeguardingenquiries@sydneycatholic.org. You may also want to speak to your Parish Priest who will be able to provide support and guidance. The Archdiocese has a legal obligation to report crimes to the police.

來自悉尼教區的信息：兒童性侵犯是一種犯罪的行為。處理罪行的合適人還是警察。如果您或您認識的任何人受到侵犯，請聯繫警方。或者，您可以聯繫悉尼教區 Safeguarding and Ministerial Integrity Office (02) 9390 5810 或 safeguardingenquiries@sydneycatholic.org。您還可以聯絡堂區神父，他能夠提供適當

的支持和指導。教區有法律義務向警方舉報罪案。

團體報告/ Community News		
6/11 (星期一 Mon)	晚上八時半至九時 45 分	由傳道員組主辦的「生活信仰分享聚會」的網上聚會 主題: 從常年期 30 主日讀經看「以巴衝突」及「生命義意」 綜觀最近世界及社會事情，人們及都關心「以巴衝突」的持續，每日死傷無數，當中包括大量兒童，公共設施損毀嚴重，是人道災難，情況不容忽視。究竟，生命的意義何在? 人與人，及人與天主的關係是如何呢? 我們會先在家觀分別看閻德龍神父及吳智勳神父在上主日(甲年常 30 主日)的講道。然後，再在聚會時作分享。 我們都歡迎你們來參加這個聚會。更歡迎你邀請未曾信主親友來，一齊分享各位的生活及信仰經驗。 參加方法及報名，請用電話 sms 聯絡 Rachel 0410 342890 或 Joseph 0403 589375
7/11 (星期二 Tue)	晚上八時 8pm	ZOOM 網上團體頌唸玫瑰經祈禱 Rosary Prayer 誠意邀請大家參與 https://us02web.zoom.us/j/87131397960?pwd=dJ0lQAVxlmM59tlhYhnqUCEgFodlowh.1 Meeting ID: 871 3139 7960 Passcode: 327945 *團體兄弟姐妹可以預先將祈禱意向告訴 Angela 或 逢星期二祈禱晚會之前將祈禱意向發送到電郵 info@ccpc.net.au。團體會在祈禱當晚一起為這些意向祈禱。
11/11 (星期六 Sat)	下午四時 4pm	在亞洲中心 團體每月敬禮永援之母及為已亡親友祈禱。 Asiana Centre : Novena devotion to Our Lady of Perpetual Help and monthly prayer for our deceased relatives and friends.
將臨期靈修活動 - 「點只教友咁簡單」 (詳情請參閱海報) 日期：25-26/11 和 2-3/12 (兩個週末) 地點: 亞洲中心 (Asiana Centre) 38 Chandos Street, Ashfield NSW 講者: 丘建峰弟兄 香港聖神修院神哲學院宗教學學士畢業 現任職於香港天主教教育事務處「宗教道德教育組」		
傳道員組邀請大家參加由「普世基督徒默禱團體」World Community for Christian Meditation (WCCM) Australia 舉辦的「基督徒默禱介紹及更新日」，這活動是免費向公眾開放的。 日期：2023 年 11 月 19 日（星期日） 時間：上午 10 點至下午 3 點 地址：121 Arcadia Road, Arcadia 聖本篤修道院，可自行駕車或於早上 9：30 在 Hills Showground Metro Station 外集合 car pool。 日程包括茶點，默禱介紹及練習，下午彌撒，請自備簡單午餐。 歡迎大家參加及體驗在寧靜優美的修院，作簡單的祈禱和默想，準備心靈迎接主的來臨。 報名及詳情請聯絡 Rachel 0410342890 或 Joseph CW Chow 0418600382		